



Facultad de Lenguas y Literatura
Departamento de Español

En homenaje a:

EKOU Williams Jacob, Catedrático, UFHB

YAO Koffi Firmin, Catedrático, UFHB



PROYECTO DE OBRA COLECTIVA:

LAS EMOCIONES EN LAS LENGUAS (CON ESPECIAL ATENCIÓN A LAS LENGUAS AFRICANAS)

Coordinador principal:

Dr. Fréjuss Yafessou

kfrejuss@yahoo.fr

Lingüística y Didáctica de ELE
Universidad Alassane
Ouattara, Bouaké,
Costa de Marfil





Facultad de Lenguas y Literatura

Departamento de Español

En homenaje a:

EKOU Williams Jacob, Catedrático, UFHB

YAO Koffi Firmin, Catedrático, UFHB

PROYECTO DE OBRA COLECTIVA

LAS EMOCIONES EN LAS LENGUAS (CON ESPECIAL ATENCIÓN A LAS LENGUAS AFRICANAS)

1. CONTEXTO Y JUSTIFICACION DEL PROYECTO

Los trabajos sobre la Lingüística han analizado los hechos lingüísticos en todos los niveles del análisis lingüístico, a partir de enfoques clásicos, modernos e incluso innovadores. Sin embargo, la celebración, en octubre de 2024, del coloquio sobre las categorías sintácticas «denominadas marginales», organizado por el Laboratorio de Descripción y Dinámica de las Lenguas de Costa de Marfil (LADYLAD), por un lado, y el segundo coloquio internacional sobre «la semántica del adverbio», celebrado en octubre de 2023, también organizado por el mismo laboratorio, son prueba de la constancia de los trabajos, reflexiones y análisis lingüísticos, cada vez más específicos y precisos en lo que se refiere a los temas. Si bien, por lo general, algunas categorías se consideran «marginales» y, por lo tanto, atraen nuestra atención científica, el tema de las «emociones» en las lenguas naturales ha suscitado un interés relativo por parte de los lingüistas y las disciplinas afines, y menos aún en el contexto marfileño y africano, aunque algunos encuentros científicos se hayan centrado, según ciertas perspectivas, en la cuestión y el concepto de «emoción».

El 25 de octubre de 2024, la Universidad de Alcalá (España) celebró su primer coloquio denominado «EMOSPACE» sobre las emociones en el contexto de la didáctica del español como lengua extranjera (ELE)¹. Nuestra participación en este coloquio nos permitió notar que la lengua meta era el español, no solo como lengua materna, sino como lengua extranjera. Esto nos llevó a querer reflexionar y estudiar el concepto de emocionalidad (la cuestión de la emoción) en las lenguas locales de Costa de Marfil y

¹ Seminario coordinado por la Profesora Ana Blanco Canales (Presidenta del Comité de organización). En el 2026, se celebrará otro en la Universidad de Nebrija (España).

África de forma singular, sin excluir otras lenguas (como las extranjeras), en un enfoque individualista o contrastivo.

Para esbozar la definición de la emoción, Fehr y Russell (1984) decían : « chacun sait ce qu'est une émotion, jusqu'à ce qu'on lui demande d'en donner une définition. À ce moment-là, il semble que plus personne ne sache »². Las emociones no solo se expresan a través de las lenguas naturales, sino que se configuran en ellas. La lengua no es un simple vehículo de afectos, sino un marco que modela, interpreta y transmite la experiencia emocional humana.

Las lenguas naturales no son simples herramientas de comunicación, sino sistemas profundamente vinculados a la vida emocional de las comunidades que las hablan. Cada lengua articula, clasifica y expresa las emociones de manera particular, lo que demuestra que las emociones no son únicamente experiencias biológicas universales, sino también construcciones culturales y lingüísticas.

Además, la enseñanza y el aprendizaje de las emociones en una lengua extranjera es un tema que ha recibido muy poca atención científica, y aún menos en el contexto de Costa de Marfil y África en los procesos de aprendizaje de lenguas extranjeras. Posicionar y abordar la cuestión de las emociones en las lenguas locales marfileñas, africanas y extranjeras implica una reflexión sobre sus características, sus manifestaciones, su enseñanza, su aprendizaje, su traducción, etc.

En lo que se refiere al ámbito de ELE, el *Plan Curricular del Instituto Cervantes* (PCIC) integra la noción de emoción en sus contenidos. Este concepto aparece en la categoría «nociones específicas» y se aborda concretamente en la sección «sentimientos y estados de ánimo». Además, su enseñanza comienza a partir del nivel A2, con características formales básicas y emociones también básicas (tristeza, alegría, ira, estrés). Estas características lingüísticas formales se amplían en los niveles B1-B2 con nuevas emociones, además de las ya vistas en A2. Se trata de la expresión del miedo, el aburrimiento, la pena, el temor, etc. Por último, en los niveles avanzados C1-C2, la cuestión de las emociones aparece con expresiones formales, idiomáticas y giros acordes con los niveles en cuestión.

En definitiva, en la enseñanza superior, especialmente en la enseñanza del español como lengua extranjera en el contexto marfileño, la cuestión de la emoción queda relegada a un segundo plano, o incluso es prácticamente inexistente, ya sea en las clases de gramática o de técnicas de expresión (escrita u oral) o de comprensión (escrita u oral). Su probable aparición quedará a discreción del profesor o del contexto de aprendizaje.

² Todo el mundo sabe lo que es una emoción, hasta que se le pide que dé una definición. En ese momento, parece que ya nadie lo sabe (Nuestra traducción).

2. OBJETIVOS

Objetivo principal

- Comprender y analizar las emociones en las lenguas, en particular las lenguas marfileñas, africanas y extranjeras.

Objetivos operativos

- Integrar las emociones en los procesos de aprendizaje y enseñanza de las lenguas (marfileñas, africanas y extranjeras)³.
- Describir desde un punto de vista lingüístico la manifestación y las características de las emociones en las lenguas africanas.
- Analizar, desde un punto de vista literario, histórico, cultural y antropológico, la manifestación de las emociones en las lenguas marfileñas, africanas y extranjeras.

3. EJES

- **Eje 1: Descripción lingüística de las emociones en las lenguas marfileñas, africanas y extranjeras y su aplicación a la didáctica de las lenguas**

Este eje se centrará en las reflexiones relacionadas con los aspectos descriptivos, en los diferentes niveles del análisis lingüístico, de las emociones, sus expresiones, sus manifestaciones y sus percepciones.

- **Eje 2: Modelización de las emociones en la literatura marfileña, africana y extranjera.**

Aquí esperamos trabajos sobre la percepción, la manifestación y la expresión de las emociones en las obras literarias.

- **Eje 3: Historicidad y valores culturales de las emociones.**

El eje 3 agrupará las investigaciones sobre la correlación entre las emociones y la historia; las emociones y la cultura. Estos trabajos pueden incluir la perspectiva diacrónica en sus enfoques de análisis.

- **Eje 4: Traducción, correspondencias y equivalencias de las emociones**

El eje 4, por su parte, se centrará en las posibilidades de traducción y correlación o equivalencia de las emociones entre varias lenguas. También incluirá trabajos sobre posibles traducciones que se hayan realizado sobre las emociones.

Estos ejes no pretenden ser exclusivos, cualquier reflexión que se integre en la temática general es aceptada y bienvenida.

³ Desde dos planos: el metalingüístico: en la enseñanza, los profesores deben hablar de las emociones; y el lingüístico, se incluirá en lo que va a enseñarse contenidos emocionales.

3. LOS RESULTADOS

Los resultados que esperamos alcanzar con este proyecto de obra colectiva sobre las emociones en las lenguas naturales son los siguientes:

- Obtener descripciones lingüísticas de las emociones que expresamos en nuestras lenguas locales marfileñas y africanas.
- Proponer estrategias de enseñanza/aprendizaje de las emociones en nuestras lenguas locales.
- Destacar las conexiones entre las emociones, nuestra historia y nuestros valores culturales, así como entre una cultura y otra.
- Mostrar las estrategias de traducción y las equivalencias de las emociones de una lengua a otra.

5. ENVÍO DE PROPUESTAS

Plazo: **del 30 junio de 2026 hasta el 31 de marzo de 2027**

Notificación de aceptación o rechazo: **A partir del 1 de abril 2027**

Fecha de publicación de la obra colectiva: **septiembre de 2027**

Correo electrónico para someter los trabajos : kfrejuss@yahoo.fr

6. DIRECTRICES A LOS AUTORES

Cada autor solo puede publicar un artículo, como autor único, en la obra colectiva.

Los autores de los textos propuestos se comprometen a no publicar en otra obra o revista ningún artículo que vaya a aparecer en la presente obra colectiva.

Los artículos enviados no deben haber sido publicados con anterioridad en ninguna obra colectiva o revista.

Lenguas de redacción: **español, francés**. El uso de otras lenguas dependerá de la disponibilidad de los evaluadores en la lengua y la especialidad abordada en el trabajo sometido

7. NORMAS EDITORIALES RECOMENDADAS POR EL CAMES (NORCAMES/LSH)

La obra se ajusta a las normas editoriales del CAMES, cuyo contenido es el siguiente: la estructura de un artículo científico en letras y ciencias humanas es la siguiente:

- i. Artículo teórico que establezca unos fundamentos: título, nombre y apellidos del autor, institución de pertenencia, dirección electrónica, resumen en francés, palabras clave, abstract, *keywords*, introducción (justificación del tema, problemática, hipótesis/objetivos científicos, enfoque), desarrollo articulado, conclusión, Bibliografía.
- ii. Artículo que sea el resultado de una investigación de campo: Título, nombre y apellidos del autor, institución de pertenencia, dirección electrónica, resumen en francés, palabras clave, abstract, *keywords*, introducción, metodología, resultados y discusión, conclusión, bibliografía.

iii. Las secciones de un artículo, a excepción de la introducción, la conclusión y la bibliografía, deben estar tituladas y numeradas con números (ejemplos: 1.; 1.1.; 1.2.; 2.; 2.2.; 2.2.1; 2.2.2.; 3.; etc.).

Los pasajes citados se presentan en letra romana y entre comillas. Cuando la frase que cita y la cita superan las tres líneas, hay que pasar a la línea siguiente para presentar la cita (interlineado 1) en letra romana y sangrada, reduciendo el tamaño de la fuente en un punto.

Las referencias de las citas se integran en el texto que cita, según el caso, de la siguiente manera:

iv. Inicial(es) del nombre o nombres del autor. Apellido del autor, año de publicación, páginas citadas);

v. Inicial(es) del nombre o nombres del autor. Apellido del autor (año de publicación, páginas citadas).

Ejemplos:

vi. De hecho, el objetivo perseguido por M. Ascher (1998, p. 223) es «ampliar la historia de las matemáticas de tal manera que adquiriera una perspectiva multicultural y global (...), aumentar el ámbito de las matemáticas: mientras que se ha ocupado esencialmente del grupo profesional occidental denominado matemáticos (...)».

vii. Para explicar con más detalle en qué consiste esta capacidad de la sociedad civil, que en su despliegue efectivo demuestra que puede impulsar el desarrollo y la historia, S. B. Diagne (1991, p. 2) escribe: «...»

Las fuentes históricas, las referencias de información oral y las notas explicativas se numeran en serie continua y se presentan al pie de página.

Las referencias bibliográficas seguirán el modelo siguiente: NOMBRE y apellido(s) del autor, año de publicación, título, lugar de publicación, editor, páginas (p.) ocupadas por el artículo en la revista o la obra colectiva. En el título, el título de un artículo se presenta en letra romana y entre comillas, mientras que el de una obra, una memoria o una tesis, un informe, una revista o un periódico se presenta en cursiva. En el editor, se indica la editorial (para una obra), el nombre y el número/volumen de la revista (para un artículo). En caso de que una obra sea una traducción y/o una reedición, se debe especificar después del título el nombre del traductor y/o la edición (por ejemplo: 2.^a ed.).

En las referencias bibliográficas solo se incluirán las referencias de los documentos citados en el texto y todos ellos. Las referencias bibliográficas se presentarán por orden alfabético de los nombres de los autores.

Coordinador principal:

Dr Fréjuss Yafessou,
Lingüística y Didáctica de ELE
Universidad Alassane Ouattara, Bouaké, Costa de Marfil

Asesores

Dr Bini Kouassi Narcisse, Universidad Alassane Ouattara (Bouaké, Costa de Marfil)
Dr Koffi Konan Hervé, Universidad Alassane Ouattara (Bouaké, Costa de Marfil)
Dr Semi Bi Maruis, Universidad Alassane Ouattara (Bouaké, Costa de Marfil)
Dr^a Ouattara Gnele Mariam, Universidad Alassane Ouattara (Bouaké, Costa de Marfil)

Dr Kouassi Moïse, Universidad Alassane Ouattara (Bouaké, Costa de Marfil)
 Dr Konan Behngbin Désiré, Universidad Alassane Ouattara (Bouaké, Costa de Marfil)
 Dr Palangue Kouassi Abraham, Universidad Alassane Ouattara (Bouaké, Costa de Marfil)
 Dr Sakoum Bonzallé Hervé, Universidad Alassane Ouattara (Bouaké, Costa de Marfil)
 Dr Soro Kassoum, Universidad Alassane Ouattara (Bouaké, Costa de Marfil)
 Dr Soro Doforo Emmanuel, Universidad Alassane Ouattara (Bouaké, Costa de Marfil)
 Dr Traoré Zanon Yacouba, Universidad Alassane Ouattara (Bouaké, Costa de Marfil)
 Dr Gbade Gbeho Roland, Universidad Félix Houphouët-Boigny, (Abiyán, Costa de Marfil)
 Dr^a Djadji N'guetta Nadia, Escuela Normal Superior, (Abiyán, Costa de Marfil)
 Dr Akre Danho Stephane, Universidad Alassane Ouattara (Bouaké, Costa de Marfil)

Comité científico

Presidente

Prof. BOGNY Yapo Joseph, Universidad Félix Houphouët-Boigny, (Abiyán, Costa de Marfil)

Miembros:

Prof. YAO Jean Arsène, Universidad Félix Houphouët-Boigny, (Abiyán, Costa de Marfil)
 Prof.^a Ana María Mancera Cestero, Universidad de Alcalá, (España)
 Prof. Manuel Martí Sánchez, Universidad de Alcalá, (España)
 Prof.^a Ana María Ruiz Martínez, Universidad de Alcalá, (España)
 Prof. Juan Miguel Zarandona, Universidad de Valladolid, (España)
 Dr^a (MC) Diallo Karidjatou, Universidad Alassane Ouattara (Bouaké, Costa de Marfil)
 Dr (MC) Coulibaly Mamadou, Universidad Alassane Ouattara (Bouaké, Costa de Marfil)
 Dr^a (MC) Djoro Amon Catherine, Universidad Alassane Ouattara (Bouaké, Costa de Marfil)
 Dr^a (MC) Késsé Adjoua Nathalie, Universidad Alassane Ouattara (Bouaké, Costa de Marfil)
 Dr^a (MC) Kouassi Ama, Universidad Alassane Ouattara (Bouaké, Costa de Marfil)
 Dr (MC) Amon N'dri Paul, Universidad Alassane Ouattara (Bouaké, Costa de Marfil)
 Dr (MC) Konan Koffi Syntor, Universidad Alassane Ouattara (Bouaké, Costa de Marfil)
 Dr (MC) Palé Mire Germain, Universidad Alassane Ouattara (Bouaké, Costa de Marfil)
 Dr (MC) Ndré Charles Désiré, Universidad Alassane Ouattara (Bouaké, Costa de Marfil)
 Dr (MC) Kpan Victor, Universidad Alassane Ouattara (Bouaké, Costa de Marfil)
 Dr^a (MC) Béira Monique, Universidad Alassane Ouattara (Bouaké, Costa de Marfil)
 Dr (MC) Djandue Bi Drombé, Universidad Félix Houphouët-Boigny, (Abiyán, Costa de Marfil)
 Dr (MC) Medenou Cossi Basile, Universidad de Abomey-Calavi, (Benín)



Universidad de Valladolid